

Levantine Arabic transcript:

س: هلا قولتي وقت على الشغل هلا لا إكن كلكن الطلاب..
ج: مبدئيا عملونا هذيكتم المرة محاضرة ونسبة الطلاب اللي عم بتتخرج من هون عم بتلاقي كثير شغل, وعم بيطلبوا من بعض الناس شي electronic and computer ..73% عم بيكونوا أخذين شهادات علوم اجتماعية عم بيلاقوا فيها شغل.
س: في طلاب بيشتغلوا بنفس الوقت ما هن عم بيدرسوا, مو؟
ج: نعم, بس ما بيكون.. لأنو بعد ما أخذوا الشهادة, ما يكونوا بـ domaine. مثلا part time أما ما يكون مزبوط ثابتين.
س: بيكونوا عم بيشتغلوا بس (...)
ج: آيه آيه pocket money.
س: أنتي بتشتغلي؟
ج: أنا لأ.
س: ما بتشتغلي.. يعني بس؟
جواب: هوني الجامعة, عندي sport activities.
س: مثل شو؟
ج: أن بلعب volley. نحنا الثالثين بلبنان, درجة اولى.. فريق البرابرة, فريق منيح يعني. وبلعب ping pong, أخذي بطولة هون الجامعة وبطولة الجامعة اللبنانية.
س: بكل البلد؟
ج: كجامعة لبنانية, الجامعات ما اشتركت فيها. أخذنا بطولة الجامعات من ثلاث (...). بال volley. نحنا ... الجامعة اللبنانية. جمعونا كذا بنت من كذا فرع, وهلا مبدئيا بسبعة وعشرين الشهر عنا سفرة, بس ما عينولنا وين بس أكيد بدول عربية تا نلعب انو طرنا يعني..
س: حلوو وآية position بتلعي؟
ج: ما في معينه, بس مش passer, ال passer هوي يكون fix أنا... الكل..
س: وأنتي كيف بتحسي هوني بالجامعة الحياة الاجتماعية, أنو الطلاب بين بعض؟
ج: كثير مقربين لا إلنا, مثل بغير جامعات بقولوا أنو لا انو الواحد بحد course و بفل, لأن نحنا هون مقربين لبعضنا كثير.
س: بتقصوا الوقت مع بعض؟
ج: آيه, نهم مزبوط. هلا أن خلصت دوامي قبل الظهر, بضل بعد الظهر حتى انو نعرف بعضنا من قبل الظهر وبعد الظهر, كثير في contact يعني بين بعضنا, ما بنحس أنو نحنا غربا.
س: يعني تعرفتي على كثير أصحاب؟
ج: آها, وكمان group الدكاترة كثير مقربين لا إلنا, أنو ما بنحس انو نحنا في هيكل مثل حاجز بينا وبينهم, كثير انو يستقبلونا, محبين يعني..
س: هلا أنتي شو رأيك بالمستقبل اللبناني بشكل أنو انتي صبيه وعم بتتلمي وبدك تشتغلي بتفكري مثل ما بفكروا كثير من الناس أنو تسافري أو..
ج: لأ, أنا شايهه عكس الشباب مبدئيا هلا عم بتفكر, شايهه أنو البلد قادم لمرحلة كثير منيحة وأنو لبنان راح يزدهر أكثر وأكثر هلا أحنا قطعنا بمرحلة حرب هلا ناو عم بنخلص منا عم بنطلع منا وإن شاء الله, هالسنة الجدية راح يكون في أشياء كثير منيحة للبنان بكل النواحي ثقافيا وسياسيا.
س: آيه أن شاء الله..
ج: thank you

English translation:

“Work and Play at the University”/ “Sports at the University”

Q: So tell me about your job prospects as students.

A: First of all, they held a lecture for us, and a high percentage of students graduating from here are finding work; this is excluding students who study things like electronics and computer science. 73% of students who have gotten social science diplomas found work.

Q: Are there students who work and study at the same time?

A: Yes but it's not ... They aren't working in the field¹ -- maybe part time, but they're not stable.

Q: So they're working just for fun or....

A: Yes, pocket money.

Q: Do you work?

A: Me? No. My work is the university, and I have sports activities.²

Q: Like what?

A: I play volleyball. We're third in Lebanon, first division. “Burbara” team, a good team, ranked third. And I play ping pong, and I won the University's championship and the National Lebanese University championship.

Q: Wow, in the whole country?

A: Yes, for the Lebanese University. We won three divisions of the University championships in volleyball as a team.³ They grouped us -- certain girls from certain divisions -- and now we're going to travel, we don't know where, but somewhere in the Arab world, for a tournament.⁴

Q: Nice. What position do you play?

A: There are no fixed positions, but I'm not the passer.⁵ The passer plays a fixed⁶ position, but I ... everything.

¹ Domaine –Fr.

² Activités Sportifs – Fr.

³ Equipe – Fr.

⁴ Tourno – Fr. (Tournament)

⁵ Passeur – Fr.

Q: So how do you feel about social life here at the University?

A: We're very close. They say that at other schools people go to class and leave, but here we're really close.

Q: So you hang out together?

A: Yeah, we hang out. I finished class before noon, but I stay after noon to hang out. There's a lot of contact.⁷ We don't feel like strangers.

Q: So you met friends here.

A: Yes. And the professors are very close to us too. We don't feel like there's a gap between us and them. They're very accommodating. They're friendly.

Q: What do you think about Lebanon's future, as a young woman who is learning and is going to work? Are you thinking about leaving as a lot of people are?

A: No. Contrary to what most people think right now, I think the country is at a very good stage and that Lebanon is going to develop more and more. We've left war and God willing This year is new and hopefully there will be good things in it for Lebanon culturally and politically.

Q: Yes hopefully. Thank you.

A: Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

⁶ Fixe – Fr.

⁷ Contacte – Fr.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated